|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄. | Michael, rule of the heavenly:  He is the first:  Among the angelic ranks:  Serving before the Lord. | Michael, chief of the heavenly,  Is the foremost  Among the angelic orders,  Serving before the Lord. | Michael, chief of the heavenly:  He is the first  In the angelic orders,  Ministering before the Lord. |
| Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | God sends unto us His mercy:  And compassion:  Through the supplications of Michael:  The great archangel. | God sends us  His mercy and compassion,  Through the supplications[[1]](#footnote-1) of Michael,  The great Archangel. | God sends to us,  His mercy and compassion,  Through the supplications[[2]](#footnote-2) of Michael  The great Archangel. |
| Ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:  Ϩⲓⲧⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:  Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ Ⲫϯ:  ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. | The harvest is perfected:  Through the prayers of Michael:  For he is close to God,  Asking Him on our behalf. | The harvest is ripe[[3]](#footnote-3)  By Michael’s prayers—  For he is near to God,  Asking Him on our behalf. | The harvest is ripe[[4]](#footnote-4),  Through Michael’s prayers,  For he is near unto God,  Asking Him on our behalf. |
| Ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. | All good honor:  And every perfect gift:  Comes to us from on high:  From the Father of lights. | Every good and perfect gift,  Is from above,  And comes down  From the Father of Lights.[[5]](#footnote-5) | Every good and perfect gift,  Is from above,  And comes down  From the Father of Lights.[[6]](#footnote-6) |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ | Let us praise and glorify:  And worship the Holy Trinity:  One in essence:  Who abides forever. | Let us praise, glorify,  And worship the Holy Trinity—  One in essence—  Who endures forever. | Let us praise and glorify  And worship the Holy Trinity:  One in essence:  Who endures forever. |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf:  O holy archangel:  Michael, head of the heavenlies:  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf  O Holy archangel,  Michael, Chief of the Heavenly,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf  O Holy archangel,  Michael, Chief of the Heavenly  That He may forgive us our sins. |

1. or supplications/intercessions [↑](#footnote-ref-1)
2. or supplications/intercessions [↑](#footnote-ref-2)
3. Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful” [↑](#footnote-ref-3)
4. Joel 3:13 – but I’m trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful” [↑](#footnote-ref-4)
5. James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini [↑](#footnote-ref-5)
6. James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini [↑](#footnote-ref-6)